



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva inglese – italiano II

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: gli studenti affineranno le tecniche della traduzione audiovisiva e acquisiranno le tecniche di adattamento per il doppiaggio (voice-over, voce off e simil synch) e le tecniche di creazione e traduzione dei sottotitoli. Saranno analizzati vari tipi di prodotti audiovisivi presenti sul mercato (documentari di varia natura, docu-reality, interviste, film, telefilm, sit-com). Gli studenti apprenderanno inoltre come scegliere in autonomia le tecniche e le strategie traduttive più appropriate, arrivando a produrre un copione idealmente pronto per la sala di doppiaggio e un file di sottotitoli idealmente pronto per corredare la visione di un film o un episodio di una serie TV. I contenuti vengono articolati in:

1. introduzione alla documentaristica e al mercato della traduzione audiovisiva e analisi delle tecniche di traduzione
2. traduzione e adattamento per il doppiaggio in voice-over, voce off e in simil synch di documentari di varia natura
3. approfondimento delle tecniche di sottotitolaggio
4. creazione e traduzione di sottotitoli per prodotti audiovisivi con un software di sottotitolazione.

Metodologia formativa: le lezioni verteranno su due argomenti trattati in due fasi successive.

Documentaristica: durante le lezioni si analizzeranno le tecniche di traduzione e adattamento per il voice-over, voce off e simil synch di documentari. Il corso mirerà a presentare agli studenti una gamma il più vasta possibile di prodotti documentaristici presenti sul mercato. Gli studenti si eserciteranno individualmente e saranno invitati a confrontarsi sulle loro traduzioni e i loro adattamenti durante le lezioni. Saranno corretti e commentati durante la lezione.

Sottotitolaggio: durante le lezioni si analizzerà la creazione dei sottotitoli utilizzando il software Ayato e si discuteranno le strategie traduttive e i parametri tecnici relativi al sottotitolaggio di prodotti di varia natura, dal documentario al telefilm e al film. Gli studenti creeranno e tradurranno sottotitoli esercitandosi in modo individuale e i loro lavori saranno corretti e commentati durante la lezione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: non è prevista una prova specifica di valutazione in itinere, tuttavia la partecipazione degli studenti alla lezione, la pertinenza delle loro osservazioni, il livello di interesse dimostrato e, in particolar modo, la qualità delle traduzioni elaborate autonomamente e corrette in classe sono fattori che concorrono alla valutazione continuativa degli studenti.

Modalità di verifica dell'apprendimento: il livello di apprendimento degli studenti sarà valutato in base al rendimento dimostrato durante le lezioni, alla qualità delle esercitazioni realizzate a livello individuale e a due prove scritte: nella prima prova, si verificherà la capacità di tradurre e adattare un testo documentaristico, nella seconda la capacità di creare e tradurre sottotitoli per un prodotto di fiction.

Note: le lezioni si svolgono in lingua italiana, non è prevista una bibliografia specifica al di fuori degli appunti di lezione, tuttavia durante il corso verranno indicati testi teorici di riferimento per chi volesse approfondire le varie tematiche.

Ross, Dolores, *La struttura verbale in neerlandese e italiano. Analisi contrastiva e strategie traduttive*, Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste, 1987.

Serianni, Luca, *Italiano*, "Le Garzantine", Garzanti Editore, Milano, 1997

Van Dale, *Groot woordenboek der Nederlandse taal*, Van Dale Lexicografie, Utrecht-Antwerpen

Van Dale, *Idioom Woordenboek*, Van Dale Lexicografie, Utrecht-Antwerpen.

Osimo, *Basic Notions of Translation Theory*, 2019, ebook e cartaceo.